

С. К. Видишева

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: nota-bena@rambler.ru*

СИСТЕМНОСТЬ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В данной статье рассматривается системное функционирование компьютерной терминологии английского языка. Отражены виды интерференции и ее причины, неоднородность средств терминологической номинации, а также лексико-семантические процессы и явления, характерные для данной терминологии.

Ключевые слова: компьютерная терминология; системность; терминосистема; лексические; семантические процессы.

S. Vidisheva

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: nota-bena@rambler.ru*

SYSTEMIC FEATURES OF COMPUTER TERMINOLOGY

The article deals with the systemic features of English and Russian computer terminology. The interest to this issue is motivated by the fact that the terms are not stable, and the lexical and semantic processes are constantly developing due to new computer and information technologies. Some processes are regarded here.

Key words: computer terminology; systemic features; system of terms; lexical; semantic processes.

В современном обществе динамическое развитие информационных и компьютерных технологий ведет и к соответствующему развитию терминологии этой области. Непрерывное проникновение компьютерных объектов, понятий, терминов в повседневную жизнь диктует необходимость изучения терминологии с лингвистической точки зрения. Ученым уже удалось изучить некоторые процессы, но характерная подвижность терминов все больше вызывает интерес для дальнейшего исследования.

Сегодня насчитывается несколько тысяч терминологий, каждая из которых функционирует, как система, и формируется на основе естественного языка. Составными элементами терминологической системы являются лексические единицы языка для специальных целей, т. е. термин. Современные исследователи в своих научных трудах описывают множе-

ство определений терминосистемы и ее функционирования в языковой среде. Прежде всего, изучая те или иные процессы, следует рассматривать основные лингвистические закономерности, которым подвергается лексика при образовании терминологического поля.

Как уже отмечалось выше, терминология компьютерной сферы постоянно пополняется ввиду прогрессивных совершенствований в технике и технологии. И это с точки зрения лингвистики может объяснить межъязыковая интерференция, которая проявляется в виде ассимиляции заимствованных терминов в языке-реципиенте, а также в адаптации терминологических единиц путем калькирования, например, *monitor* 'монитор', *Internet* 'интернет', *computer* 'компьютер', *browser* 'браузер' и т. д. Калькированные термины проще «оседают» в системе принимающего языка, так как в процессе не происходит формальной адаптации. Также можно встретить разнотипные кальки-словосочетания, которые передают дословный перевод заимствованных слов. Например, *computer engineer* 'компьютерный инженер', *binary code* 'бинарный код.

Но на этом этапе наблюдаются признаки синонимии, вследствие чего термины другого происхождения могут вытесняться. Межъязыковая интерференция тесно связана с внутриязыковой интерференцией, так как в процессе интеграции компьютерных терминологических единиц в заимствующий язык происходит перенос накопленных знаний из языка-источника в язык-реципиент. Наличие межпредметных связей компьютерной области с такими предметами, как математика, радиоэлектроника, вычислительная техника, иногда даже экономикой, свидетельствует о тематической интерференции. Например, значение термина *to convert* 'конвертировать' совпадает с экономическим понятием.

Исследуя компьютерные термины и их происхождение, можно констатировать, что в русском языке немало терминов, которые имеют латинскую, французскую и английскую основу, например, *processor*, *comparator*, *interface*. Причинами возможности таких заимствований является отсутствие аналогичных понятий либо слов в принимающей языковой среде. При рассмотрении этимологии данного пласта лексики обнаружены случаи интернационализации компьютерных терминов: *смарт-карта*, *сервис-провайдер*, *клиент-сервер*, *компакт-диск*. Такие слова достаточно прозрачны этимологически по структуре, и в разных языковых системах внешняя форма и значение понятия практически совпадают.

Компьютерная терминология, в отличие от обычных лексических единиц, обладает характерными признаками, которые не присущи естественному языку, чем и отличаются от общеупотребительного языкового контекста. Если обычному литературному слову принадлежит принцип стабильности, то компьютерный термин основывается на принципе про-

извольности. Именно такое своеобразие является поводом для обоснования того, что терминология компьютерной области более распространенная и насыщенная, чем языковые единицы того языка, к системе которой она адаптируется, включая элементы, не относящиеся к общей лексике. Например, за рамками русского языка находятся такие термины, как *драйвер*, *картридж*, потому что их структуры на морфологическом и фонологическом уровнях не типичны для русского языка. В современном написании широко употребляется сочетание русской и английской основ слов, что также является особенностью компьютерных терминов: *URL-адрес*, *IT-компания*, *smart-карта*, *SIM-карта*, *Web-страница*, *USB-порт*.

Терминология – это подсистема общей лексико-семантической системы языка, которая содержит все структурные виды слов, все семантические процессы, свойственные лексике в целом [1, с. 82]. Неоднородность образования терминологических единиц прослеживается в процессе формирования. В. М. Лейчик отмечает, что «в каждую терминологическую систему входят основные (простые) производные и сложные термины, а также некоторое количество терминов базовых отраслей знания, привлеченных терминов (из смежных наук) и общенаучных (общетехнических) терминов, без использования которых невозможно построить термины данной сферы» [2, с. 8]. Анализируя текстовые корпуса, определены следующие типы терминов: однокомпонентные и многокомпонентные, т. е. слова и словосочетания специализированной направленности, например, *данные*, *загрузка*, *настольный компьютер*. Также можно встретить особый вид, когда в состав термина входят символы в виде цифр, графических знаков, букв: *3D-принтер*. В русском языке в основном преобладают однословные компьютерные термины, в то время как в английском языке больше сложных словосочетаний.

Компьютерной терминологии характерна семантическая размытость, которая подтверждается синонимией и антонимией, полисемией и омонимией. Таким образом, можно отметить, что в подязыке данной области происходят все те же лексико-семантические феномены, что и в естественном языке. Синонимия, используемая в компьютерной терминологии, определяет несколько примеров термина, которые относятся к одному и тому же фрагменту использования, но дополняет понятие, детализируя и дифференцируя его, например, в английском языке: *hack*, *crash*, *crack*, *break in* ‘взламывать что-либо’; в русском языке: *запуск*, *пуск*, *старт*, *включение*, *загрузка* обозначают начинать что-либо. В зависимости от образа действия формы термина могут видоизменяться: *обработка* – *обработывание*. Также существуют так называемые семантические дублиеты, где старый термин употребляют параллельно с новым: *винчестер* – *жесткий диск*. Такой способ образования синонимии, когда ряд

включает несколько близких по значению понятий, подтверждает подвижность компьютерных терминов в пределах системы.

В терминологии компьютерной области антонимия представлена как наименование понятий, имеющих противоположное значение: *save – delete* ‘сохранить – удалить’; *paste – cut* ‘вставить – вырезать’; *install – remove* ‘установить – удалить’. Термины-антонимы данной области в русском языке имеют префиксы *a-, анти-, без-/ бес-*, либо *de-*: *синхронный – асинхронный*, *вирус – антивирус*, *проводной – беспроводной*, *конструктор – деструктор*; в английском языке *a-, anti-, de-, -less*: *encode – decode*, *virus – antivirus*, *bug – debug*, *wire – wireless*. Часто английские термины-антонимы могут образовываться при помощи предлогов, например, *log in – log off* ‘войти в систему – выйти из системы’.

Семантическое явление многозначности также имеет место в компьютерной терминологии. В процессе изменения либо расширения, а иногда и сужения первоначального значения определенного термина образуется полисемия, т. е. появление у данного термина нескольких значений, связанных между собой. В русском языке, если рассматривать слово *шина*, как компьютерный термин, то он имеет следующее значение: путь либо канал, электрически соединенный с одним или несколькими проводниками, передачи данных. В нетерминологическом понимании *шина* имеет значения: 1) обруч, монтируемый на обод транспортных машин; 2) народность общей численностью 120 тыс. человек, проживающая на территории Индии; 3) медицинское приспособление при повреждениях и заболеваниях костей, суставов, мягких тканей и т. д.

Термины-омонимы несколько отличаются от омонимов естественного языка. В компьютерной терминологии наиболее часто встречаются междотраслевые омонимы, термины, которые могут употребляться в нескольких терминологических сферах, но при этом имеют разные значения. Например, в Большом словаре иностранных слов (2007) *топология* – это «часть геометрии, исследующая качественные свойства фигур (т. е. не зависящие от таких понятий, как длина, величина углов, прямолинейность и т. п.)» [3]. В другом словаре *топология* – это физическое или логическое распределение узлов сети...» [4]. Многие исследователи допускают, что вследствие вариативности значения полисемичного термина данные слова приобретают омонимичность.

Неоднократно научные исследователи отмечают, что терминологическая система, в том числе и компьютерная, подвергается лексико-семантическим процессам. Поэтому выполняя перевод данных терминов, необходимо принимать во внимание, что у некоторых из них может быть несколько различных значений не только в пределах определенной области применения, но и в других областях науки и техники. Следует также

учитывать термины-интернационализмы, которые включают ряд терминологических единиц, имеющих семантическое, графическое и фонетическое совпадение. Такие единицы образуют научные и общественно-политические термины.

В современных научных исследованиях отмечают, что компьютерные термины полифункциональны. Различные терминологические единицы могут использоваться в предметных инструкциях и технических мануалах, а также в научно-популярных текстах, и быть неотъемлемой частью разговорной речи. Таким образом, компьютерная терминология в семантическом выражении не отграничена от разговорного языка, как это происходит с большей частью научной терминологии. Поэтому немаловажны случаи употребления терминов, когда существуют расхождения реальных словоупотреблений. Компьютерные термины функционируют в языке, представляющем собой знаковую систему, реализация которой дает возможность кодировать, накапливать и передавать все полученные знания в этой области. Как всякий язык, компьютерный язык развивается в соответствии с внутренними закономерностями и определяется потребностями языковой системы. Всю лексику того или иного языка, с точки зрения сферы употребления, можно разделить на две части: общеупотребительную и специальную. Компьютерный язык, направленный прежде всего на профориентированное общение, все же захватывает и саму терминологию, и профессионализмы, и сленгизмы (жаргонизмы). Компьютерный сленг, как вид разговорной речи, вызывает интерес своим расхождением словоупотребления (*клава* – клавиатура, *шаровары* – shareware). При переводе играет важную роль контекст, так как только он поможет определить:

- а) специальное или первоначальное значение слова;
- б) какое значение из многозначности выбрать для данного контекста, если термин наделен таким свойством.

Коммуниканты понимают друг друга и эффективно общаются только в том случае, если они адекватным образом представлены в тексте и, соответственно, представлена та реальность, которая для них актуальна здесь и сейчас [5, с. 120].

Проанализировав процессы функционирования компьютерной терминологии, отметим, что системность проявляется в интернациональности терминов, их предметной направленности и полифункциональности, а также характеризуется семантической размытостью. Опираясь на многочисленные исследования в терминологической области, следует заметить, что в настоящее время происходит прогрессирующий процесс освоения, и дальнейшие исследования будут проводиться уже на другом уровне.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Видишева, С. К. Структурные виды компьютерных терминов в английском языке / С. К. Видишева // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VI Междунар. конф., посвященной 91-летию образования Белорусского государственного университета, Минск, 30 окт. 2012 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2012. – С. 82–83.
2. Юхмина, Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. А. Юхмина. – Челябинск, 2009. – 237 л.
3. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/295106>. – Дата доступа: 06.02.2019.
4. Словарь сетевых терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lexikon.ru/dict/net/t.html>. – Дата доступа: 06.02.2019.
5. Ситникова, Т. В. Жанр «интервью» в элитарной прессе: методика работы на занятиях английского языка / Т. В. Ситникова // Веснік БДУ. Серыя 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2005. – № 3. – С. 119–124.